Hieronymi *Opera* - Epistularum pars I (epp. I-LXX). Ed. I. Hilberg, Vindobonae-Lipsiae 1910 (CSEL 54)

enim communicatio luci ad tenebras? qui consensus Christo et Belial? quid facit cum psalterio Horatius? 7
cum euangeliis Maro? cum apostolo Cicero? nonne scandalizatur frater, si te uiderit in idolio recumbentem? et licet
5 omnia munda mundis et nihil reiciendum sit, quod cum gratiarum actione percipitur, tamen simul bibere non debemus calicem Christi et calicem daemoniorum. referam tibi meae infelicitatis historiam.

30. Cum ante annos plurimos domo, parentibus, sorore,
10 cognatis et, quod his difficilius est, consuetudine lautioris cibi propter caelorum me regna castrassem et Hierosolymam militaturus pergerem, bybliotheca, quam mihi Romae summo studio ac labore confeceram, carere non poteram. itaque miser ego lecturus Tullium ieiunabam. post noctium crebras uigilias, 2
15 post lacrimas, quas mihi praeteritorum recordatio peccatorum ex imis uisceribus eruebat, Plautus sumebatur in manibus. si quando in memet reuersus prophetam legere coepissem, sermo horrebat incultus et, quia lumen caecis oculis non uide-

3 cf. I Cor. 8, 10 5 Tit. 1, 15 I Tim. 4, 4 6 cf. I Cor. 10, 20

1 enim] utique *H* lucis *B* ac (cum *HΦB*) tenebris *Hiσ*ΣΦ*B* 2 xpi *HΦkB* et] cum Σ*D* ad *k* beliab *KH* beliar *iσ* horatius σ*k* orator *H* oratius (*corr. m2 i*) *cet.* 3 euangelio *kΨ* nonne] *s. l.* Φ om *H* 4 te *om. k* dolio (*corr.*) *B* ydolo *k* 5 sit *om.* Σ*DkB* 6 cum *om. k* 7 daemoniorum] *add.* finit, *deinde post uacuam lineam grandi et picta littera initiali* Referam *eqs.* Φ 8 infelicitate Φ calamitatis *H* 9 ante] aut *k* domu *iσ* sororibus *Dp.c.m2* 10 quo *D* difficile *K* difficillimum Φ consuetudinem (*corr.*) Σ*D* -nis *i* cibus Φ 11 me propter caelorum Σ*p.c.m2* praeter Φ regna me *k* regna *H*Φ et *om. H* hierusolima *H* 12 bybliotheca *sic* I bibliothecam *K*Σ*D,k* (*corr.* -ca), Ψ biblioticam *H* per bibliothecam Φ Romae *om.* I cum summo *k*,Σ*a.r.* summe Φ 13 confecere Φ carere] *add.* omnino *B* (*m2 s. l.*), ς 14 et (*s. l.* Σ) post IΣ 16 intimis *k* eruebat *i. t.*, *in mg.* ał fluebat *m2* Σ fluebant *D* erumpebat *k* plautum *k* platus *iσ*Φ plato *H*Σ*DB* sumebam *k* manus ς 17 si—memet *om. H* si] et si Φ, *om.* I memei *iσ* memedipsum *B* memetipso Σ*D* me I prophetas *Bp.c.m2*,ς 18 et *om. iσ* quia] *ex* qui Σ qua *H*

3 bam, non oculorum putabam culpam esse, sed solis. dum ita me antiquus serpens inluderet, in media ferme quadragesima medullis infusa febris corpus inuasit exhaustum et sine ulla requie — quod dictu quoque incredibile sit — sic infelicia membra depasta est, ut ossibus uix haererem. interim para- 5
bantur exsequiae et uitalis animae calor toto frigente iam corpore in solo tantum tepente pectusculo palpitabat, cum subito raptus in spiritu ad tribunal iudicis pertrahor, ubi tantum luminis et tantum erat ex circumstantium claritate fulgoris,
4 ut proiectus in terram sursum aspicere non auderem. inter- 10
rogatus condicionem Christianum me esse respondi. et ille, qui residebat: 'mentiris', ait, 'Ciceronianus es, non Christianus; ubi thesaurus tuus, ibi et cor tuum'. ilico obmutui et inter uerbera — nam caedi me iusserat — conscientiae magis igne torquebar illum mecum uersiculum reputans: in 15
inferno autem quis confitebitur tibi? clamare tamen coepi et heiulans dicere: miserere mei, domine, mise-
5 rere mei. haec uox inter flagella resonabat. tandem ad prae-

13 *Matth. 6, 21 15 Ps. 6, 6 17 *Ps. 56, 2

1 non] in *i* culpam (culpa I) putabam I*k* esse culp. *B* culpam *om. iσ* esse *om. k* et dum *k* 2 iniquus *B* eluderet *KΨ* quadragensima *K*I,*Ψ* (*corr.*) 3 infusa] immensa *k* corpus] *s. l. add.* meum *m2 B* exhausit (h *add.*) Σ 4 dicto *iσ* dictum *K*IΦ incredibili *H* sit] est *Dp.c.* fit *k* sic] ita Φ et sic I 5 est] sunt I sunt (*eras.*) est *B* inter imparabantur (imper- *i*) *iΨ* parantur ς 6 et ut *H* frigentem Φ frigiscente *iσ* 7 tanto I tepescente Φ sarpusculo (corp. *et* pect. *m2*) *K* corpusculo *H* peccatusculo σ pectus Φ pectusculum I palp.—raptus *om.* Φ palpitabam *K* palpetabant *H* 8 in spir. *om. D* pertrahar *K* 9 et *s. l.* Σ ex circ. clar. fulg. *i. t.*, *in mg.* ał exercituum stantium claritatis fulgor *m2 Ψ* ex circ.] exercitus astantium *k* ex *om. H* circumstantibus *iσ* 10 terra *H* 11 de condicione ς esse me Σ 12 redebat *H* sedebat I praesidebat Σ*DB* es tu I 13 ubi] ibi Φ ubi enim (fuerit *add. B*) Σ*DkB* thesaurum tuum *H* 14 et *om. D* uerba *iσ* iam Σ*D,B* (*corr. m. rec.*) 15 mag.] maioris Φ illum—tibi *in mg. inf.* Σ illo—uersiculo I referens *k* 16 tamen] autem *D* 17 coepit σ eiulans uocabulansquae *H* deus *k* 18 haec cum *k*

sidentis genua prouoluti, qui adstiterant, precabantur, ut ueniam tribueret adulescentiae, ut errori locum paenitentiae commodaret exacturus deinde cruciatum, si gentilium litterarum libros aliquando legissem. ego, qui tanto constrictus articulo
5 uellem etiam maiora promittere, deiurare coepi et nomen eius obtestans dicere: 'domine, si umquam habuero codices saeculares, si legero, te negaui'. in haec sacramenti uerba dimissus reuertor ad superos et mirantibus cunctis oculos aperio tanto lacrimarum imbre perfusos, ut etiam incredulis fidem facerent
10 ex dolore. nec uero sopor ille fuerat aut uana somnia, quibus 6
saepe deludimur. teste est tribunal, ante quod iacui, iudicium teste est, quod timui — ita mihi numquam contingat talem incidere quaestionem! —, liuentes habuisse me scapulas, plagas sensisse post somnum et tanto dehinc studio diuina legisse,
15 quanto mortalia ante non legeram.

31. Auaritiae quoque tibi uitandum est malum, non quo aliena non adpetas — hoc enim et publicae leges puniunt —, sed quo tua, quae sunt aliena, non serues. si in alieno, inquit,

18 Luc. 16, 12

1 adsistebant *Ψ* astabant ς 2 tribueret *om. H* ut errori] maeae *H* ut] et Σ*DΦΨB* terrori Φ commodarit I daret *k* 3 dein Φ decruciatum *i* (*pr.* u *ex* i *m2*), σ si] se *iσ* 4 librum Σ*a.c.m2* qui] quamquam *kp.c.m2* qui in Σ (*s. l.*), *DB* tantum Φ toto I 5 uellim I uelim *K* deiurari *iσ* deierare Σ,*Bp.c.* iurare *K*Φ,*Ψ* (*in mg.* ał deierare notare coepi *m2*), denegare I 7 te neg.] denegaui Φ negauero *B* hac I dimissus *om. H* 8 oculis *iσ* aperui Σ*DΦ* apperui *B* tantum I*H* 9 perfusus I*ΣDΦ,B* (*corr.*) praefusos *H* fecerent *iσ* facerem *kΨ,Ba.c.m2* 10 soror *iσ* super Φ ille] *s. l.* σ illo Φ illud I ille inanis *B* 11 teste (testi *m2*, testis *m3*) *B* testes Φ testis *H*Σ*D* trib. illud Σ*DΨB* testis iud. triste ς 12 testis *H* est *om. liσΦk* ita ut *H* in talem ς incedere Σ*Φ,Ba.c.m2* incredere *H* 13 questiones *iσ* libentes *iσΦ,B* (*corr.*) libenter *H* liuidas I liboribus (*in mg.* ał liuentes *m2* Σ) Σ*D* liuentes fateor *Ψ* me habuisse *H* habuissem *iσ* habuisse (*s. l.* me *m2*) *B* scap.] plenas (planas Σ) scapulas Σ*D* (*ex* scapulis) et plagas *B* 14 somnum *Kiσ*Φ somnium *cet.* 15 non ante mort. ς moralia *H* antea *k* non] *s. l. B*, *om. H* legerem *H* 16 auaritia *B* tibi quoque Σ*DB* quod *Hiσ*Σ*DB* ut ς 17 hoc—pun. *om. iσ* quod Σ*DΦB* 18 quae tibi *B* si—*p. 192, 6* contemnet *om. iσ*

frenano la lingua, come balbuziente, in parole spezzate, giudicando rozzo tutto ciò che viene spontaneo. Tanto piace loro l'adulterio, anche quello della lingua! *Che comunanza vi è tra la luce e le tenebre? Che intesa fra Cristo e Belial?* Che ci fa Orazio insieme al Salterio, Virgilio insieme ai Vangeli, Cicerone insieme all'apostolo?[53] Non si scandalizza il fratello vedendoti seduta a tavola in un tempio di idoli? Ed anche se *tutto è puro per chi è puro* e *niente è da rifiutare di ciò che si prende rendendo grazie*, non si deve tuttavia bere insieme il calice di Cristo ed il calice dei demoni. Ti narrerò una storia della mia vita travagliata.

30 Quando, molti anni fa, mi amputai,[54] per il regno dei cieli, casa, genitori, sorella, parenti e — cosa più difficile — l'abitudine a pranzi piuttosto lauti, dirigendomi alla volta di Gerusalemme a militare per Cristo, non potevo restar privo della biblioteca che a Roma mi ero messa insieme con molta cura e fatica. E così io, sciagurato, digiunavo per poi leggere Cicerone. Dopo frequenti veglie notturne, dopo le lacrime che mi faceva uscire dal profondo delle viscere il ricordo dei vecchi peccati, prendevo in mano Plauto.[55] E se talvolta, ritornato in me, iniziavo

[53] Qui Gerolamo riprende l'analoga espressione polemica di Tertulliano (cfr. *De praescr. haer.* 7, 9): «*quid ergo Athenis et Hierosolymis? Quid Academiae et Ecclesiae? Quid haereticis et christianis?*». («Che hanno a che fare tra di loro Atene e Gerusalemme? L'Accademia platonica e la Chiesa? Gli eretici e i cristiani?)

[54] Questa espressione, che richiama *Matth.* 19, 12, si legge anche in *epist.* 14, 6.

[55] Plauto e Terenzio (forse quest'ultimo ancor più del primo) erano tra i poeti preferiti da Gerolamo. Plauto, del resto, era famoso per la sua «purezza» linguistica, secondo certi canoni letterari ed estetici in voga nell'età imperiale. È noto, ad esempio, che, secondo l'aforisma del grammatico Elio Stilone, citato da Varrone (cfr. Quint., *Inst. orat.* X,1,99), se le Muse avessero parlato latino si sarebbero servite della lingua di Plauto. — Dopo l'episodio famoso, qui raccontato, Gerolamo afferma (*Comm. Gal.* 427 B) di non aver più letto testi profani, anche se si tratta di una affermazione a cui non siamo obbligati a credere.

a leggere i profeti, mi faceva orrore quel linguaggio rozzo[56] e, non vedendo la luce a causa della cecità degli occhi, non pensavo che fosse colpa degli occhi, ma del sole. Mentre l'antico serpente si faceva beffe di me in questo modo, verso la metà della Quaresima la febbre mi penetrò fin nelle midolla e si impadronì del mio corpo esausto, e senza un attimo di tregua — anche a dirlo è incredibile — mi consumò le membra infelici al punto che a stento restavo attaccato alle mie ossa. Intanto si preparava il funerale; tutto il corpo era già freddo ed il calore vitale dell'animo palpitava solo nel povero petto, appena tiepido, quando improvvisamente, rapito nello spirito, vengo tratto davanti al tribunale del Giudice, dove c'erano tanta luce e tanto fulgore irradiato dai presenti che io, gettatomi a terra, non avevo il coraggio di alzare lo sguardo. Interrogato su chi fossi, risposi di essere cristiano. E colui che sedeva disse: «Menti, tu sei ciceroniano, non cristiano; *dove c'è il tuo tesoro, lì c'è anche il tuo cuore*». Subito ammutolii e tra le percosse — egli aveva ordinato infatti che io fossi battuto — ero tormentato ancor più dal fuoco della coscienza, mentre consideravo tra me quel versetto: *Ma nell'inferno chi canterà le tue lodi?* Iniziai tuttavia a gridare e a dire, lamentandomi ad alta voce: *Pietà di me, Signore, pietà di me*. Queste parole risuonavano tra i colpi di frusta. Alla fine, gettatisi alle ginocchia di colui che presiedeva, gli astanti supplicava-

[56] Le critiche alla rozzezza e alla mancanza di elaborazione artistica delle traduzioni latine della Bibbia erano frequenti nel mondo pagano, come già si è detto (cfr. *Introduzione*, pp. 33-34). Gerolamo condanna questo atteggiamento, come tipicamente pagano, anche se poi, nella sua revisione dei testi sacri, cercherà, in qualche modo, di sanare gli aspetti più vistosamente abnormi delle antiche traduzioni, riconoscendo implicitamente una parziale verità in tali critiche. Ma solo parziale: i pagani obbedivano ad esigenze di astratto e freddo purismo linguistico, Gerolamo volle evitare i volgarismi, da una parte, e una lingua dotta, dall'altra.

no che concedesse il perdono alla mia giovane età, che desse all'errore la possibilità di penitenza, con la condizione che avrebbe preteso poi tale supplizio se mai avessi ripreso a leggere libri di scrittori pagani. Io che, costretto in una situazione così critica, sarei stato disposto a promettere anche di più, cominciai a giurare e a dire, chiamando a testimonio il suo nome: «Signore, se mai avrò testi profani, se li leggerò, significherà che ti ho rinnegato!». Rilasciato dopo queste parole di giuramento, torno sulla terra e, fra la meraviglia di tutti, apro gli occhi, talmente inondati di lacrime da convincere, visto il mio dolore, anche gli increduli. E non si era trattato di un sogno né di quelle vane fantasie da cui spesso siamo ingannati. Lo attesta il tribunale davanti al quale stetti prostrato, lo attesta il giudizio di cui ebbi paura — non mi capiti mai più di incorrere in un processo del genere! — , il fatto che avevo le spalle livide, che sentivo le piaghe al risveglio, e che da allora ho letto i testi sacri con tanto zelo, quanto non ne avevo avuto prima nel leggere i testi mortali.

31 Devi evitare anche il difetto dell'avarizia; non nel senso che non devi bramare le cose di altri — questo anche le leggi pubbliche lo puniscono — , ma nel senso che non devi conservare le tue, che in realtà appartengono agli altri. *Se non siete stati fedeli nelle cose altrui* — dice — *chi darà a voi ciò che è vostro?* Non ci appartengono i mucchi d'oro e d'argento, il nostro possesso è spirituale; di esso è detto altrove: *Il riscatto di un uomo è la sua ricchezza. Nessuno può servire a due padroni; infatti o odierà l'uno e amerà l'altro, o sopporterà l'uno e disprezzerà l'altro. Non potete servire a Dio e a Mammona*, vale a dire alla ricchezza. Infatti nella lingua dei Siri la ricchezza è chiamata Mammona. Il pensiero del nutrimento è una spina per la fede, una radice di avarizia, una preoccupazione da pagani. Ma tu dirai: «Sono una fanciulla delicata, non sono in grado di lavorare con le mie mani. Se arriverò alla vecchiaia, se inizierò ad ammalar-